

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1954-1955

SEANCE DU 23 JUIN 1955

Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES. MESSIEURS,

La loi du 21 mai 1955, relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, a porté la pension des ouvriers mariés, en régime définitif, à 75 p. c. de la rémunération moyenne de la carrière et celle des ouvriers isolés à 60 p. c. de cette rémunération.

Parallèlement, elle accorde à toutes les veuves d'ouvriers, à 45 ans, une pension de survie correspondant à 30 p. c. de la rémunération la plus favorable de la carrière du mari défunt, et aux veuves qui élèvent un enfant ou sont incapables de travailler, cette même pension, sans considération d'âge. D'autre part, aux veuves qui ne peuvent bénéficier de la pension de survie ou qui, en ayant bénéficié, se remariant, elle accorde une indemnité d'adaptation égale, dans le premier cas, à une annuité de la pension et, dans le second cas, à deux annuités de celle-ci.

Le Gouvernement a affirmé à plusieurs reprises son intention d'adapter les autres régimes de pension aux règles de base de la nouvelle loi, en vue de faire bénéficier tous les travailleurs des avantages qu'elle assure et d'unifier les systèmes de pension dont la diversité est une source innombrable de difficultés.

Parmi ces régimes figure celui des marins naviguant sous pavillon belge.

Jusqu'en 1945, l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré de cette catégorie de travailleurs

ZITTING 1954-1955

VERGADERING VAN 23 JUNI 1955

Wetsontwerp tot wijziging van de besluit-wet van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zee-lieden ter koopvaardij.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN. MIJNE HEREN.

Bij de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders werd in definitief stelsel het pensioen der gehuwde arbeiders, op 75 pct. van de gemiddelde bezoldiging der loopbaan en dat van de alleenstaanden op 60 pct. van die bezoldiging gebracht.

Bij dezelfde wet wordt tevens aan alle arbeiders-weduwen op 45 jarige leeftijd en zonder inachtneming van leeftijd aan de weduwen die een kind opvoeden of werkonbekwaam zijn, een overlevingspensioen toegekend gelijk aan 30 pct van de in de loopbaan van de overleden echtgenoot voordeligste bezoldiging. Anderzijds verleent zij aan de weduwen die geen overlevingspensioen kunnen genieten of die hertrouwen en het dus hebben genoten een aanpassingsvergoeding, in het eerste geval gelijk aan één annuïteit en in het tweede geval aan twee annuïteiten van dat pensioen.

De Regering heeft herhaaldelijk haar inzicht te kennen gegeven de andere pensioensregelingen aan de basisregelen van de nieuwe wet aan te passen ten einde alle arbeiders de door die wet verzekerde voorzieningen te doen genieten en eenheid te brengen in de pensioensregelingen wier verscheidenheid tot ontelbare moeilijkheden aanleiding geeft.

Onder deze regelingen komt die van de zeevarenden onder Belgische vlag voor.

Tot in 1945 was de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood van die

n'était réglée que par les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance des marins naviguant sous pavillon belge.

Ces statuts arrêtés par le Roi, ont pour base légale une très ancienne disposition : l'article 11 de la loi du 21 juillet 1844 sur les droits différentiels. Cet article constitue une « disposition additionnelle » de la loi et se borne à prévoir qu'il « sera établi par les soins du gouvernement, des caisses de secours et de prévoyance au profit des marins naviguant sous pavillon belge » dont il règle la composition des ressources. Il suffira de rappeler que parmi celles-ci est prévu un subside de l'Etat « qui ne pourra s'élever pour les diverses caisses, à plus de 10.000 francs par an », pour montrer combien cette disposition est dépassée par la réalité. Ces statuts ont été modifiés pour la dernière fois par un arrêté royal du 14 décembre 1954. Ils prévoient la constitution de rente de vieillesse et de veuves par la capitalisation individuelle.

L'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande a prévu comme objectif, en son article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, « de porter à un niveau minimum convenable les pensions et rentes de vieillesse, ainsi que les pensions et rentes de veuves et d'orphelins résultant des statuts en vigueur de la Caisse de secours et de prévoyance des marins naviguant sous pavillon belge ».

Il se référerait ainsi, comme l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, à un régime de complément de pension, provenant de la répartition et s'ajoutant aux rentes produites par la capitalisation individuelle. Les bases de ce régime sont d'ailleurs définies dans l'article 5 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 dont l'exécution est assurée par les dispositions du titre II, Chapitre II, des statuts de la Caisse.

L'ensemble du système est financé par une cotisation de 5 p. c. à charge du marin et 5 p. c. à charge de l'armateur, calculés sur une rémunération plafonnée à 5.000 francs par mois, dont les articles 3 et 4 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 règlent la perception et la répartition. A cette cotisation s'ajoute, en vertu de l'article 3, alinéa 6, une contribution de l'Etat égale à 5 p. c. de la rémunération calculée sur les mêmes bases.

Seuls les marins comptant au moins quinze années de service à la mer et leurs veuves bénéficient du régime. Les statuts octroient à ceux et à celles qui ne justifient pas de cette condition particulière le bénéfice des compléments de pension accordés par application des dispositions prises en exécution de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, soit donc l'application du régime général.

*
**

categorie arbeiders enkel geregeld bij de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag.

Deze door de Koning vastgestelde statuten hebben als wettelijke basis alleen een zeer oude bepaling, namelijk artikel 11 van de wet van 21 Juli 1844 op de differentieële rechten. Dit artikel is een bij de wet « bijgevoegde bepaling » en beperkt er zich toe te bepalen dat « door toedoen van de Regering Hulp- en Voorzorgskassen ten voordele van zeevarenden onder Belgische vlag zullen opgericht worden » waarvan zij de samenstelling der inkomsten regelt. Het zal volstaan te herinneren dat onder deze inkomsten een Rijksbijdrage voorzien is « die voor de verschillende kassen 10.000 frank per jaar niet mag overschrijden », om aan te tonen hoezeer deze bepaling door de werkelijkheid is voorbijgestreefd. Deze statuten zijn voor de laatste maal bij het koninklijk besluit van 14 December 1954 gewijzigd geworden. Zij beogen de vestiging van ouderdoms- en weduwrenten door individuele kapitalisatie.

De besluitwet van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij heeft zich in artikel 1, lid 1, 1^o, ten doel gesteld, « het bedrag van de ouderdomspensioenen en -renten, evenals dat van de pensioenen en renten voor weduwen en wezen, vastgesteld volgens de thans geldende statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden, onder Belgische vlag, tot een passend minimumpeil op te voeren ».

Net als de besluitwet van 28 December 1944 verwijst zij aldus naar een regeling voor aanvullend pensioen voortspruitend uit de repartitie en ter aanvulling van de door individuele kapitalisatie bekomen renten. De grondslagen van die regeling zijn trouwens neergelegd in artikel 5 van de besluitwet van 7 Februari 1945 waarvan de uitvoering wordt verzekerd bij de bepalingen van titel II, afdeling II, der statuten van de Kas.

De regeling wordt in haar geheel gefinancierd door een bijdrage van 5 pct. ten laste van de zeeman en 5 pct. ten laste van de reder, berekend op een tot 5.000 frank per maand begrensde bezoldiging, waarvan de artikelen 3 en 4 van de besluitwet van 7 Februari 1945 de inning en de omslag regelen. In toepassing van artikel 3, lid 6, wordt bij deze bijdrage een Rijksbijdrage gevoegd gelijk aan 5 pct. van de naar dezelfde grondslagen berekende bezoldiging.

Alleen de zeelieden met ten minste vijftien jaar zeedienst, alsmede hun weduwen zijn met die regeling begunstigd. De statuten verlenen aan diegenen die deze bijzondere voorwaarde niet vervullen het voordeel van aanvullend pensioen, toegekend in toepassing van de bepalingen genomen in uitvoering van de besluitwet van 28 December 1944, hetzij dus toepassing van de algemene regeling.

*
**

Le present projet a pour objet d'aligner ou tout au moins de permettre l'alignement du régime des marins sur celui de la loi du 21 mai 1955. Il n'a pas paru opportun en effet, de modifier de fond en comble la technique du régime qui consiste à confier son organisation aux statuts de la Caisse de secours et de prévoyance, lesquels sont fixés par le Roi. A cet effet, le projet se limite à l'inscription dans l'arrêté-loi du 7 février 1945, du principe de la pension unique constituée par la répartition et de l'organisation d'un régime au moins aussi favorable que celui des ouvriers tout en précisant que l'âge de la retraite est fixé à 60 ans, avantage depuis longtemps acquis pour les marins bénéficiaires du régime spécial. Le régime définitif, c'est-à-dire celui qui accorde la pension de 75 p. c. de la rémunération réelle plafonnée entrera donc progressivement en vigueur comme le régime des ouvriers mais pour atteindre son plein effet au plus tard dans les 40 années.

Ce régime spécial restera le privilège des marins justifiant de quinze années de service à la mer et de leurs veuves. Il n'est plus nécessaire de prévoir des règles spéciales pour ceux et celles qui ne justifient pas de cette condition puisque l'article 11 de la loi du 21 mai 1955 et l'arrêté royal réglant le régime des carrières mixtes et pris en application de l'article 24 de ladite loi règlent déjà la situation ; ils seront, selon leur qualification, admis au bénéfice du régime général des ouvriers ou du régime général des employés moyennant ladite loi règle déjà la situation ; ils seront, selon situations organiques de ces régimes et effectué par la Caisse de secours et de prévoyance à l'institution qui assure le service des prestations du régime qui leur est applicable.

Le régime spécial pourra, par le procédé employé par le projet, être adopté à toutes les conditions particulières dans lesquelles se déroule la carrière des travailleurs qu'il concerne et leur assurer pour l'avenir le maintien des avantages spéciaux qui leur ont toujours été reconnus.

Le caractère réglementaire de leur régime n'est d'ailleurs pas destiné à se perpétuer. S'il ne semble pas actuellement opportun de le transformer, les règles principielles qu'il contiendra pourront sans inconvénient être reprises dans le « Code de la pension des travailleurs » qui sera établi en vertu de l'article 23 de la loi du 21 mai 1955 précitée et la confirmation de ce Code par les Chambres législatives, confirmation prévue par le dernier alinéa du dit article 23, leur conférera la force légale.

Pour arriver à ce résultat, il apparaît indispensable de procéder à un ajustement des cotisations parallèle à celui auquel il a été procédé en ce qui concerne la pension des ouvriers.

Dit ontwerp beoogt de aanpassing van de regeling der zeelieden bij deze van de wet van 21 Mei 1955 of ten minste de aanpassing er van mogelijk te maken. Het bleek inderdaad niet aangewezen de techniek van de regeling, die er in bestaat haar organisatie aan de door de Koning vastgestelde statuten van de Hulp- en Voorzorgskas toe te vertrouwen, grondig te wijzigen. Om die reden beperkt het ontwerp zich tot de invoering in de besluitwet van 7 Februari 1945 van het principieel van het eenheidspensioen samengesteld op grond van de repartitie alsmede der inrichting van een regeling die minstens zo voordelig is als deze der arbeiders, hoewel nader wordt omschreven dat de pensioneringsleeftijd vastgesteld is op 60 jaar, welk voordeel sinds lang door de op de bijzondere regeling gerechtigde zeelieden is verworven. De definitieve regeling, 't is te zeggen deze die het pensioen van 75 pct. van de werkelijke begrensde bezoldiging toekent, zal dus, zoals de regeling der arbeiders, geleidelijk van toepassing worden, maar ten laatste binnen 40 jaar volledige uitwerking hebben.

Deze bijzondere regeling zal voorbehouden blijven voor de zeelieden die vijftien jaar zeedienst bewijzen alsmede voor hun weduwen. Het is niet meer nodig bijzondere regelen te voorzien voor diegenen die deze voorwaarde niet vervullen vermits bij artikel 11 van de wet van 21 Mei 1955 en het koninklijk besluit tot regeling van de gemengde loopbanen genomen in toepassing van artikel 24 van genoemde wet, hun toestand reeds wordt geregeld : zij zullen, naar gelang van hun hoedanigheid de voorzieningen van de algemene regeling der arbeiders of der bedienden kunnen genieten, mits storting van de bij de organieke bepalingen van deze regelingen geëiste bijdragen, welke door de Hulp- en Voorzorgskas worden afgedragen aan de instelling die de dienst der uitkeringen van de op hen toepasselijke regeling verzekert.

De bijzondere regeling kan, door het in het ontwerp gehuidigde procédé, aangepast worden aan al de bijzondere omstandigheden die zich in de loopbaan van de betrokken arbeiders kunnen voordoen en kan hun voor de toekomst het behoud van de hen steeds toegekende bijzondere voordelen verzekeren.

Het reglementair karakter van hun regeling is er trouwens niet op gericht te blijven bestaan. Indien het thans niet aangewezen blijkt het te wijzigen zullen de principiële regelen die zij bevat zonder bezwaar opgenomen worden in het « Wetboek van het Werknemerspensioen » dat in toepassing van artikel 23 van voornoemde wet van 21 Mei 1955 zal opgemaakt worden ; de bekrachtiging van dit wetboek door de Wetgevende Kamers, als bepaald in het laatste lid van genoemd artikel 23 zal deze regelen kracht van wet geven.

Om dit resultaat te bereiken, blijkt het onontbeerlijk de bijdragen in gelijke verhouding aan te passen als die voor het arbeiderspensioen.

Le plafond de la rémunération pour le calcul de la cotisation, fixé à 5.000 francs par mois et relevé, en ce qui concerne la part affectée aux pensions à 10.000 francs par mois par l'arrêté royal du 14 décembre 1954 doit être consacré par la loi. Il va sans dire que ce maintien d'un plafond, souhaité par les travailleurs intéressés, entraîne pour conséquence que pour le calcul de la rémunération moyenne dont la pension doit constituer une quotité, la partie de la rémunération dépassant le plafond ne peut être prise en considération.

Le maintien de l'âge de la pension de retraite à 60 ans pour tous les bénéficiaires entraîne, d'autre part, pour conséquence que le taux tant de la cotisation du marin que de la cotisation de l'armateur et de la participation de l'Etat doit être porté de 5 à 6 p. c.

Ainsi le financement du nouveau régime sera assuré.

*
**

Tei est, Mesdames, Messieurs, l'objet du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

De grens der bezoldiging voor het berekenen van de bijdrage vastgesteld op 5.000 frank per maand werd voor het aandeel toegewezen aan de pensioenen op 10.000 frank per maand gebracht bij koninklijk besluit van 14 December 1954. Deze verhoging dient door de wet te worden bekrachtigd. Het spreekt vanzelf dat het behoud van een grens, door de betrokken arbeiders gewenst, als gevolg heeft dat voor het vaststellen van de gemiddelde bezoldiging waarop het pensioen wordt berekend, het gedeelte van de bezoldiging boven de loongrens niet in aanmerking mag genomen worden.

Het behoud van de pensioengerechtigde leeftijd op 60 jaar voor al de gerechtigden heeft anderzijds als gevolg dat het bedrag van de bijdrage van de zeeman, van de reder en van het Rijk van 5 op 6 pct. moet gebracht worden.

Aldus is de financiering van de nieuwe regeling verzekerd.

*
**

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET

Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat ;

Sur la proposition de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Premier.

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o Organiser un régime de pension de retraite au profit des marins naviguant sous pavillon belge et de prestations en cas de décès pour leurs veuves. »

Art. 2.

L'article 3 du même arrêté-loi, modifié par la loi du 27 mars 1951, est remplacé par la disposition suivante :

Art. 3. — § 1^{er}. — La cotisation du marin est égale à :

1^o 6 p. c. du montant de sa rémunération, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de rémunération dépassant 10.000 francs par mois, ni des avantages en nature ; cette part de cotisation est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 1^o ;

2^o 4 p. c. du montant de sa rémunération, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois, ni des avantages en nature.

Cette cotisation est également perçue lorsque les gages ou indemnités d'attente sont payés pendant la suspension du contrat d'engagement maritime.

Cette cotisation, arrondie au décime inférieur, est retenue soit par l'armateur, soit par l'organisme chargé

Wetsontwerp tot wijziging van de besluitwet van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Gelet op het advies van de Raad van State ;

Op de voordracht van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg is gelast de Wetgevende Kamers in Onze Naam het wetsontwerp voor te leggen waarvan hierna de inhoud :

Eerste Artikel.

Artikel 1, lid 1, 1^o, van de besluitwet van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid der zeelieden ter koopvaardij wordt vervangen door navolgende bepaling :

« 1^o Ten bate van de zeevarenden onder Belgische vlag een regeling van rustpensioen en, bij overlijden, van verstrekkingen voor hun weduwen in te richten. »

Art. 2.

Artikel 3 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 27 Maart 1951, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

Art. 3. — § 1. — De bijdrage van de zeeman is gelijk aan :

1^o 6 t. h. van het bedrag van zijn bezoldiging, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 10.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura ; dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 1^o, te worden gestort ;

2^o 4 t. h. van het bedrag van zijn bezoldiging, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura.

Die bijdrage wordt eveneens geïnd wanneer huurlonen of wachtvergoedingen gedurende de schorsing van de arbeidsovereenkomst voor zeelieden worden betaald.

Zij wordt, afgerond op de lagere decimaal, afgehouden, hetzij door de reder, hetzij door het orga-

du paiement des gages ou indemnités d'attente liquidés en temps de suspension du contrat d'engagement maritime.

§ 2. — La cotisation de l'armateur est égale à :

- 1° 6 p. c. de la rémunération du marin, sans qu'il soit tenu compte pour le calcul ni de la fraction de la rémunération dépassant 10.000 francs par mois, ni des avantages en nature ; cette part de cotisation est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 1° ;
- 2° 10,5 p. c. de la rémunération du marin, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de la rémunération dépassant 5.000 francs par mois, ni des avantages en nature ;
- 3° 5 p. c. du montant de la rémunération ; cette part de cotisation est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 5°.

§ 3. — Ces cotisations englobent celles qui sont prévues par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse, du décès prématuré, de la maladie et de l'invalidité, aux allocations familiales pour travailleurs salariés et aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Il est satisfait aux dispositions visant le paiement des cotisations et prévues dans cette législation, par le versement à l'Office de sécurité sociale des marins de la marine marchande des cotisations prévues aux §§ 1^{er} et 2 du présent article.

L'armateur est responsable du paiement de la cotisation du marin comme de la sienne propre. Il les remet à l'Office de sécurité sociale des marins de la marine marchande sous la forme et dans les conditions fixées par le Roi.

§ 4. — L'Etat ajoute aux cotisations du marin et de l'armateur une contribution égale à 6 p. c. de la rémunération du marin, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de la rémunération dépassant 10.000 francs par mois, ni des avantages en nature. La contribution de l'Etat est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 1°.

§ 5. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, modifier au cours de la dernière année de chaque période quinquennale, à partir du 1^{er} janvier 1956, les taux prévus au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, au § 2, 1°, et au § 4, pour la durée de la période quinquennale suivante.

Le Roi peut également modifier dans les mêmes formes et selon les nécessités économiques, les limites de 10.000 francs et de 5.000 francs prévues aux §§ 1^{er} et 2.

Toutefois, ces limites sont majorées de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail atteint 440 points ; une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour

nisme belast met de betaling van de huurlonen of wachtvergoedingen die gedurende de schorsing van de arbeidsovereenkomst voor zeelieden worden uitgekeerd.

§ 2. — De bijdrage van de reder is gelijk aan :

- 1° 6 t. h. van de bezoldiging van de zeeman, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 10.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura ; dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 1°, te worden gestort ;
- 2° 10,5 t. h. van de bezoldiging van de zeeman, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura ;
- 3° 5 t. h. van het bedrag der bezoldiging ; dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 5°, te worden gestort.

§ 3. — Deze bijdragen omvatten die welke bepaald zijn bij de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, van vroegtijdige dood, ziekte en invaliditeit, de kinderbijslagen voor loonarbeiders en de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders. Aan wat in die wetgeving inzake betaling der bijdragen is bepaald, wordt voldaan door storting van de onder §§ 1 en 2 van dit artikel bedoelde bijdragen aan de dienst voor maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij.

De reder is aansprakelijk zowel voor de betaling van zijn eigen bijdrage als van deze van de zeeman. Hij maakt deze over aan de dienst voor maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij in de vorm en onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

§ 4. — Het Rijk voegt bij de bijdrage van de zeeman en de reder een bijdrage gelijk aan 6 t. h. van de bezoldiging van de zeeman, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte dat 10.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura. Deze Rijksbijdrage dient overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 1°, te worden gestort.

§ 5. — De Koning kan bij een in ministerraad overlegd besluit, tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode met ingang van 1 Januari 1956, de in § 1, eerste lid, 1°, § 2, 1°, en § 4, bepaalde percentages wijzigen, voor de duur van de volgende vijfjarige periode.

De Koning kan eveneens, in dezelfde vormen, volgens de economische noodwendigheden, de bij §§ 1 en 2 bepaalde grenzen van 10.000 frank en 5.000 frank wijzigen.

Nochtans worden die grenzen met 5 t. h. verhoogd, wanneer het gemiddeld indexcijfer der kleinhandelsprijzen 440 punten bereikt ; een nieuwe verhoging met

toute hausse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui devait entraîner la majoration précédente.

Elles sont diminuées de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail sera descendu en-dessous de 400 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice moyen descend à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou s'il s'élève à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, cette somme est rétablie au montant correspondant initialement à ces indices.

L'indice moyen des prix de détail, à prendre en considération pour les premier, deuxième, troisième et quatrième trimestres d'une année dénommée, est le chiffre qui correspond respectivement à la moyenne des indices pour le troisième trimestre de l'année précédente, le quatrième trimestre de l'année précédente, le premier trimestre de l'année en cours et le deuxième trimestre de l'année en cours.

Chaque trimestre, il est publié par les soins du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Art. 3.

Les modifications ci-après sont apportées à l'article 4 du même arrêté-loi, tel qu'il est modifié par la loi du 27 mars 1951 :

1° à l'alinéa 1^{er}, les mots « alinéas 1^{er} et 3 » sont remplacés par les mots « §§ 1^{er} et 2 » ;

2° l'alinéa 1^{er}, 1°, est remplacé par la disposition suivante :

« 18 p. c. du montant des rémunérations pour l'octroi des pensions de retraite et de survie, à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge. » ;

3° l'alinéa 2 est complété comme suit :

« Il peut, dans les mêmes formes, à l'expiration de chaque période quinquennale, à dater du 1^{er} janvier 1956, et ce pour la durée de la période quinquennale suivante, modifier le taux prévu à l'alinéa 1^{er}, 1°. »

Art. 4.

L'article 5 du même arrêté-loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Le régime des pensions de retraite et des prestations en cas de décès prévu à l'article 1^{er}, 1°, résulte des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

5 t. h. wordt toegepast bij elke stijging van het gemiddeld indexcijfer welke 5 t. h. bereikt ten aanzien van het gemiddeld indexcijfer, dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Zij wordt met 5 t. h. verminderd wanneer het gemiddeld indexcijfer der kleinhandelsprijzen onder 400 punten daalt. Een nieuwe vermindering met 5 t. h. wordt toegepast bij elke daling van het gemiddeld indexcijfer welke 5 t. h. bereikt ten aanzien van het gemiddeld indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige vermindering.

Komt het gemiddeld indexcijfer lager te liggen dan het cijfer dat een verhoging heeft gewettigd of komt het hoger te liggen dan het cijfer dat een vermindering heeft gewettigd, dan wordt die som opnieuw gesteld op het oorspronkelijk met dit indexcijfer overeenstemmend bedrag.

Het gemiddeld indexcijfer der kleinhandelsprijzen in aanmerking te nemen voor het eerste, tweede, derde of vierde kwartaal van een bepaald jaar is het cijfer dat respectievelijk overeenstemt met het gemiddelde van de indexcijfers van het derde kwartaal van het vorige jaar, het vierde kwartaal van het vorige jaar, het eerste kwartaal van het lopende jaar of het tweede kwartaal van het lopende jaar.

Het wordt om het kwartaal door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bekendgemaakt.

Art. 3.

In artikel 4 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 27 Maart 1951, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het eerste lid worden de woorden « lid 1 en 3 » vervangen door de woorden « §§ 1 en 2 » ;

2° het eerste lid, 1°, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 18 t. h. van het bedrag der bezoldigingen tot het toekennen der rust- en overlevingspensioenen, aan de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag. » ;

3° lid 2 wordt als volgt aangevuld :

« Hij mag, in dezelfde vormen, bij het verstrijken van elk vijfjarig tijdvak, te rekenen van 1 Januari 1956 het bij lid 1, 1°, bepaalde bedrage wijzigen voor het daaropvolgend vijfjarig tijdvak. »

Art. 4.

Artikel 5 van zelfde besluitwet wordt door navolgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — De bij artikel 1, 1°, beoogde regeling van rustpensioenen en, bij overlijden, van verstrekkingen, wordt bepaald in de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag.

» Cette Caisse est un établissement public soumis aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public, pour les établissements repris à l'article 1^{er}, littéra B de ladite loi.

» Le Roi en détermine les statuts et en règle l'organisation et le fonctionnement.

» Le régime des pensions de retraite et des prestations en cas de décès est organisé pour les marins comptant au moins quinze années de service à la mer et pour leurs veuves sur des bases au moins aussi favorables que celles de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

» Toutefois, la pension de retraite prend cours, pour tous les bénéficiaires, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel ils ont atteint leur soixantième anniversaire ou introduit leur demande de pension si cette demande est introduite postérieurement.

» Les arrérages des pensions de retraite et de survie comportent ceux des rentes constituées en vertu des statuts de la Caisse de prévoyance antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à concurrence du montant fixé par les statuts.

» Les contestations relatives à l'application du présent article et aux dispositions prises pour son exécution sont tranchées par les juridictions prévues à l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers. »

Art. 5.

Il est inséré dans le même arrêté-loi un article 12bis libellé comme suit :

« Art. 12bis. — Le Roi peut charger la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins de la marine marchande des missions attribuées à l'Office de sécurité sociale des marins de la marine marchande. »

Art. 6.

Les droits et avantages acquis en vertu des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance fixés en application de l'article 11 de la loi du 21 juillet 1844 sur les droits différentiels ou en vertu des dispositions prises en application de l'article 5 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 précité, avant sa modification par l'article 4 de la présente loi, par des personnes qui ne peuvent bénéficier des dispositions prises en exécution du susdit article 5 tel qu'il est modifié par l'article 4 de la présente loi ou auxquelles ces dispositions accordent des avantages moindres, demeurent acquis pour l'avenir à leurs bénéficiaires. i

Demeure également acquise à son ou sa bénéficiaire, la part de la rente de vieillesse ou de veuve constituée antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, qui excède le montant fixé par les statuts de la Caisse

» Deze Kas is een openbare instelling, onderworpen aan de bij de wet van 16 Maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut bepaalde regelen voor de instellingen, opgesomd in artikel 1, letter B, van die wet.

» De Koning stelt haar statuten vast en regelt haar inrichting en werking.

» De regeling van rustpensioenen en uitkeringen bij overlijden berust voor zeelieden met ten minste vijftien jaren zeedienst en voor hun weduwen ten minste op een grondslag die even gunstig is als de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders.

» Nochtans gaat het rustpensioen voor alle gerechtigden in de eerste dag der maand volgend op die waarin ze de leeftijd van 60 jaar bereikt hebben of hun pensioenaanvraag hebben ingediend, zo deze aanvraag later wordt gedaan.

» De achterstallige rust- en overlevingspensioenen omvatten de achterstallen der krachtens de statuten van de voorzorgskas vóór het inwerkingtreden van deze wet gevestigde renten tot een beloop van het bij de statuten bepaald bedrag.

» Betwistingen met betrekking tot de toepassing van dit artikel en de ter uitvoering daarvan uitgevaardigde voorschriften worden beslecht door de bij artikel 20 van de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders bedoelde rechtscolleges. »

Art. 5.

In zelfde besluitwet wordt een als volgt luidend artikel 12bis ingelast :

« Art. 12bis. — De Koning mag de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag belasten met de aan de Dienst voor maatschappelijke veiligheid der zeelieden toevertrouwde opdrachten. »

Art. 6.

De rechten en voordelen, verworven krachtens de in toepassing van artikel 11 der wet van 21 Juli 1844 op de differentiële rechten vastgestelde statuten van de Hulp- en Voorzorgskas of krachtens de bepalingen genomen in toepassing van artikel 5 der voornoemde besluitwet van 7 Februari 1945 vooraleer het bij artikel 4 van deze wet werd gewijzigd, door personen die niet kunnen begunstigd worden met de bepalingen genomen ter uitvoering van voornoemd bij artikel 4 van deze wet gewijzigd artikel 5 of die op grond van die bepalingen lagere voordelen zouden genieten, blijven in de toekomst voor de gerechtigden verworven.

Blijft eveneens voor de gerechtigde verworven, het gedeelte van de ouderdoms- of weduwrente, gevestigd vóór de inwerkingtreding van deze wet, dat het bedrag, vastgesteld in de statuten van de Hulp- en Voorzorgs-

de secours et de prévoyance en application de l'article 5 de l'arrêté-loi du 7 février 1945, modifié par la présente loi.

Art. 7.

Il est inséré dans la liste établie par l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public, entre la mention « Caisse de prévoyance et de secours en faveur des victimes des accidents du travail » et la mention « Caisse mutuelle auxiliaire pour allocations familiales », la mention « Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge ».

Art. 8.

L'article 11 de la loi du 21 juillet 1844 sur les droits différentiels est abrogé.

Art. 9.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1956.
Donné à Bruxelles, le 23 juin 1955.

kas bij toepassing van artikel 5 van de besluitwet van 7 Februari 1945, gewijzigd bij deze wet, overschrijdt.

Art. 7.

In de lijst vervat in artikel 1, B, van de wet van 16 Maart 1954 betreffende de contrôle op sommige instellingen van openbaar nut wordt, tussen de vermelding « Steun- en Voorzorgskas ten behoeve van door arbeidsongevallen getroffen » en de vermelding « Onderlinge Hulpkas voor kindertoeslagen » de vermelding « Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag » ingevoegd.

Art. 8.

Artikel 11 van de wet van 21 Juli 1844 op de differentiële rechten wordt opgeheven.

Art. 9.

Deze wet treedt in werking 1 Januari 1956.
Gegeven te Brussel, 23 Juni 1955.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre du Travail
et de la Prévoyance sociale,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Arbeid
en Sociale Voorzorg,*

Léon-Eli TROCLET.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 7 juin 1955, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « modifiant l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, modifié par les lois des 27 mars et 14 juillet 1951 », ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 9 juin 1955, a donné le 9 juin 1955 l'avis suivant :

L'intitulé gagnerait à être rédigé comme suit :

« Projet de loi modifiant l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande. »

*
**

Il serait préférable de rédiger l'article 2 du projet comme suit :

« Article 2. — L'article 3 du même arrêté-loi, modifié par la loi du 27 mars 1951, est remplacé par la disposition suivante :

» Article 3. — § 1^{er}. — La cotisation du marin est égale à :

1^o 6 p. c. du montant de sa rémunération, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de rémunération dépassant 10.000 francs par mois, ni des avantages en nature ; cette part de cotisation est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 1^o ;

2^o 4 p. c. du montant de sa rémunération, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois, ni des avantages en nature

» Cette cotisation est également perçue lorsque les gages ou indemnités d'attente sont payés pendant la suspension du contrat d'engagement maritime.

» Cette cotisation, arrondie au décime inférieur, est retenue soit par l'armateur, soit par l'organisme chargé du paiement des gages ou indemnités d'attente liquidés en temps de suspension du contrat d'engagement maritime.

» § 2. — La cotisation de l'armateur est égale à :

1^o 6 p. c. de la rémunération du marin, sans qu'il soit tenu compte pour le calcul ni de la fraction de la rémunération dépassant 10.000 francs par mois, ni des avantages en nature ; cette part de cotisation est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 1^o ;

2^o 10,5 p. c. de la rémunération du marin, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de la rémunération dépassant 5.000 francs par mois, ni des avantages en nature ;

3^o 5 p. c. du montant de la rémunération, cette part de cotisation est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 5^o.

» § 3. — Ces cotisations englobent celles qui sont prévues par la législation relative à l'assurance en vue de la vieillesse, du décès prématuré, de la maladie et de l'invalidité, aux allocations familiales pour travailleurs salariés et aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Il est satisfait aux dispositions visant le paiement des cotisations et prévues dans cette législation, par le versement à l'Office de sécurité sociale des marins de la marine marchande, des cotisations prévues aux §§ 1^{er} et 2 du présent article.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer de 7^e Juni 1955 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van de besluitwet van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart en 14 Juli 1951 », zoals het door de Minister op 9 Juni 1955 gewijzigd werd, heeft de 9^e Juni 1955 het volgend advies gegeven :

Het opschrift zou beter als volgt worden gesteld :

« Ontwerp van wet tot wijziging van de besluitwet van 7 Februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij. »

*
**

Het ware wenselijk artikel 2 van het ontwerp als volgt te stellen :

« Artikel 2. — Artikel 3 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 27 Maart 1951, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

» Artikel 3. — § 1. — De bijdrage van de zeeman is gelijk aan :

1^o 6 t. h. van het bedrag van zijn bezoldiging, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 10.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura ; dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 1^o, te worden gestort ;

2^o 4 t. h. van het bedrag van zijn bezoldiging, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 5.000 fr. per maand overtreft noch met de voordelen in natura.

» Die bijdrage wordt eveneens geïnd wanneer huurlonen of wachtvergoedingen gedurende de schorsing van de arbeidsovereenkomst voor zeelieden worden betaald.

» Zij wordt, afgerond op de lagere decimaal, afgehouden, hetzij door de reder, hetzij door het organisme belast met de betaling van de huurlonen of wachtvergoedingen die gedurende de schorsing van de arbeidsovereenkomst voor zeelieden worden uitgekeerd.

» § 2. — De bijdrage van de reder is gelijk aan :

1^o 6 t. h. van de bezoldiging van de zeeman, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 10.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura ; dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 1^o, te worden gestort ;

2^o 10,5 t. h. van de bezoldiging van de zeeman, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte der bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura ;

3^o 5 t. h. van het bedrag der bezoldiging ; dit gedeelte van de bijdrage is bestemd om overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 5^o, te worden gestort.

» § 3. — Deze bijdragen omvatten die welke bepaald zijn bij de wetgeving betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom, van vroegtijdige dood, ziekte en invaliditeit, de kinderbijslagen voor loonarbeiders en de jaarlijkse vakantie der loonarbeiders. Aan wat in die wetgeving inzake betaling der bijdragen is bepaald, wordt voldaan door storting van de onder §§ 1 en 2 van dit artikel bedoelde bijdragen aan de dienst voor maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij.

« L'armateur est responsable du paiement de la cotisation du marin comme de la sienne propre. Il les remet à l'Office de sécurité sociale des marins de la marine marchande sous la forme et dans les conditions fixées par le Roi.

« § 4. — L'Etat ajoute aux cotisations du marin et de l'armateur une contribution égale à 6 p. c. de la rémunération du marin, sans qu'il soit tenu compte pour ce calcul ni de la fraction de la rémunération dépassant 10.000 francs par mois, ni des avantages en nature. La contribution de l'Etat est destinée à être versée conformément aux dispositions de l'article 4, alinéa 1^{er}, 1^o.

« § 5. — Le Roi peut, par arrêté délibéré en conseil des Ministres, modifier au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à partir du 1^{er} janvier 1956, les taux prévus au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, au § 2, 1^o, et au § 4, pour la durée de la période quinquennale suivante.

« Le Roi peut également modifier dans les mêmes formes et selon les nécessités économiques les limites de 10.000 francs et de 5.000 francs prévues aux §§ 1^{er} et 2.

« Toutefois, ces limites sont majorées de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail atteint 440 points; une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui devait entraîner la majoration précédente.

« Elle est diminuée de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail sera descendu en-dessous de 400 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui devait entraîner la diminution précédente.

« Si l'indice moyen descend à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou s'il s'élève à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, cette somme est rétablie au montant correspondant initialement à ces indices.

« L'indice moyen des prix de détail, à prendre en considération pour les premier, deuxième, troisième et quatrième trimestres d'une année dénommée, est le chiffre qui correspond respectivement à la moyenne des indices pour le troisième trimestre de l'année précédente, le quatrième trimestre de l'année précédente, le premier trimestre de l'année en cours et le deuxième trimestre de l'année en cours.

« Chaque trimestre, il est publié par les soins du Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale. »

*
**

L'article 3 du projet serait mieux rédigé comme suit :

« Article 3. — Les modifications ci-après sont apportées à l'article 4 du même arrêté-loi, tel qu'il est modifié par la loi du 27 mars 1951 :

1^o à l'alinéa 1^{er}, les mots « alinéas 1^{er} et 3 » sont remplacés par les mots « §§ 1^{er} et 2 » ;

2^o l'alinéa 1^{er}, 1^o, est remplacé par la disposition suivante :

« 18 p. c. du montant des rémunérations pour l'octroi
« des pensions de retraite et de survie, à la Caisse de secours
« et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavil-
« lon belge. » ;

3^o l'alinéa 2 est complété comme suit :

« De reder is aansprakelijk zowel voor de betaling van zijn eigen bijdrage als van deze van de zeeman. Hij maakt deze over aan de dienst voor maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij in de vorm en onder de voorwaarden bepaald door de Koning.

« § 4. — Het Rijk voegt bij de bijdrage van de zeeman en de reder een bijdrage gelijk aan 6 t. h. van de bezoldiging van de zeeman, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte dat 10.000 frank per maand overtreft noch met de voordelen in natura. Deze Rijksbijdrage dient overeenkomstig artikel 4, eerste lid, 1^o, te worden gestort.

« § 5. — De Koning kan bij een in ministerraad overlegd besluit, tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode met ingang van 1 Januari 1956, de in § 1, eerste lid, 1^o, § 2, 1^o, en § 4 bepaalde percentages wijzigen, voor de duur van de volgende vijfjarige periode.

« De Koning kan eveneens, in dezelfde vormen, volgens de economische noodwendigheden, de bij §§ 1 en 2 bepaalde grenzen van 10.000 frank en 5.000 frank wijzigen.

« Nochtans worden die grenzen met 5 t. h. verhoogd, wanneer het gemiddeld indexcijfer der kleinhandelsprijzen 440 punten bereikt; een nieuwe verhoging met 5 t. h. wordt toegepast bij elke stijging van het gemiddeld indexcijfer welke 5 t. h. bereikt ten aanzien van het gemiddeld indexcijfer, dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

« Zij wordt met 5 t. h. verminderd wanneer het gemiddeld indexcijfer der kleinhandelsprijzen onder 400 punten daalt. Een nieuwe vermindering met 5 t. h. wordt toegepast bij elke daling van het gemiddeld indexcijfer welke 5 t. h. bereikt ten aanzien van het gemiddeld indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige vermindering.

« Komt het gemiddeld indexcijfer lager te liggen dan het cijfer dat een verhoging heeft gewettigd of komt het hoger te liggen dan het cijfer dat een vermindering heeft gewettigd, dan wordt die som opnieuw gesteld op het oorspronkelijk met dit indexcijfer overeenstemmend bedrag.

« Het gemiddeld indexcijfer der kleinhandelsprijzen in aanmerking te nemen voor het eerste, tweede, derde of vierde kwartaal van een bepaald jaar is het cijfer dat respectievelijk overeenstemt met het gemiddelde van de indexcijfers van het derde kwartaal van het vorige jaar, het vierde kwartaal van het vorige jaar, het eerste kwartaal van het lopende jaar of het tweede kwartaal van het lopende jaar.

« Het wordt om het kwartaal door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bekendgemaakt. »

*
**

Artikel 3 van het ontwerp zou beter luiden als volgt :

« Artikel 3. — In artikel 4 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 27 Maart 1954, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in het eerste lid worden de woorden « lid 1 en 3 » vervangen door de woorden « §§ 1 en 2 » ;

2^o het eerste lid, 1^o, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 18 t. h. van het bedrag der bezoldigingen tot het toekennen der rust- en overlevingspensioenen, aan de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag. » ;

3^o het tweede lid wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Il peut, au cours de la dernière année quinquennale
 » à partir du 1^{er} janvier 1956, modifier dans les mêmes formes
 » et pour la durée de la période quinquennale suivante, le
 » taux prévu à l'alinéa 1^{er}, 1^o. »

*
 **

Pour les alinéas 4 et 7 de l'article 5, remplacés par l'article 4 du projet, le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante :

« Le régime des pensions de retraite et des prestations en cas de décès est organisé pour les marins comptant au moins quinze années de service à la mer et pour leurs veuves sur des bases au moins aussi favorables que celles de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers.

« Les contestations relatives à l'application du présent article et aux dispositions prises pour son exécution sont tranchées par les juridictions prévues à l'article 20 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers. »

La chambre était composée de

M. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. BUCH et K. MEES, conseillers d'Etat ;

J. CYPRES, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. DUCHATELET, membre adjoint du Bureau de coordination.

Le Greffier, — De Griffier,
 (signé/w. get.) J. CYPRES.

Pour expédition délivrée au Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale.

Le 13 juin 1955.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

« Hij kan, in dezelfde vormen, tijdens het laatste jaar
 » van elke vijfjarige periode met ingang van 1 Januari 1956,
 » het bij het eerste lid, 1^o, bepaalde bedrag wijzigen voor de
 » volgende vijfjarige periode. »

*
 **

Een betere lezing voor het vierde en voor het zevende lid van artikel 5, dat door artikel 4 van het ontwerp vervangen wordt, ware :

« De regeling van rustpensioenen en uitkeringen bij overlijden berust voor zeelieden met ten minste vijftien jaren zeedienst en voor hun weduwen ten minste op een grondslag die even gunstig is als de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders.

« Betwistingen met betrekking tot de toepassing van dit artikel en de ter uitvoering daarvan uitgevaardigde voorschriften worden beslecht door de bij artikel 20 van de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen der arbeiders bedoelde rechtscolleges. »

De kamer was samengesteld uit de

M. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. BUCH en K. MEES, raadsheren van State ;

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. DUCHATELET, adjunct-lid van het Coördinatiebureau.

Le Président, — De Voorzitter,
 (signé/w. get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg.

De 13 Juni 1955.

De Griffier van de Raad van State,